

新民晚报 星期天夜光杯 / 译文



一口假牙

◆ (英国)丹尼尔·克莱曼 赵文恒(编译)

一对老夫妇走进快餐店,小老头到柜台边去点菜,老太太找座位,两人配合得十分默契。比尔看到,托盘里只有一份汉堡、一包薯条和一杯热腾腾的热橙汁。

小老头把汉堡和薯条一分为二,然后端起热饮料啜了一口,温度似乎刚刚好,他把饮料递给老太太,然后对着自己面前的那一份汉堡和薯条开吃起来。老太太在一旁看着丈夫大吃大喝,一脸幸福,她不时把橙汁递给狼吞虎咽的小老头喝一口,一杯橙汁在两人之间传来递去,场面很感人。

比尔觉得丈夫太自私了,难道是两人囊中羞涩?于是他走上前委婉地建议说:“请允许我给太太买一份汉堡和薯条吧?”

老夫妇异口同声拒绝了,比尔悻悻地问道:“太太,请问您为什么不吃不喝呢?”

老太太抬起头,很有礼貌地回答说:“我在等牙齿。”

看着比尔迷惑不解的表情,老太太笑着解释道:“老头子今天没有打招呼就从外地来看我,想给我一个意外惊喜,却不想把假牙忘家里了,他现在用的是我那我口假牙……”

水晶果盘

◆ (美国)范·斯韦根 朱思(编译)

从威利·詹金斯 11 岁记事起,它就放在餐厅的桌子上面。端正正地摆在中央,远离可能的伤害。它是妈妈最珍视的宝贝,一件厚重的水晶果盘。

有时,威利喜欢躺在地板上,等待阳光透过窗户照射到大大的餐桌上。然后,奇迹就会在餐厅天花板上显现。阳光透过水晶果盘的切面折射出它绚烂多彩的花纹图案,黄色,蓝色,紫色还有绿色,如同跳跃着的七色彩虹,富丽堂皇灼灼闪亮。

1934 年的夏天,俄亥俄州的利马城酷热少雨,威利居住的白色农舍被焦渴的玉米田围绕。春天,威利看着父亲用家中的老式拖拉机开垦肥沃的黑土地。每天晚餐时的饭前祈祷,威利的父亲都会用沉郁的声音祈求天主,在这艰苦的年月能保佑他们有个好收成。

威利是詹金斯家的独子。母亲生他时差点死掉,医生告诫她说再要孩子已经不可能了。威利的忠实伙伴是一条叫巴斯特的大黄狗,那是威利的父亲在捕鱼时捡到的。那天,他无意间发现有根就要沉没的大树干勾着一只粗麻袋,再定睛细瞧,一只小狗正顽强地从麻袋的破洞里探出头来。

夜里,躺在床上的威利会让巴斯特靠在身边。巴斯特的脑袋温柔地倚在腿上时,威利感到安心愉悦。注视着飘过月亮的云彩,威利轻轻抚摸着这条家狗的头进入了梦乡。

七月一个星期五的早上,威利兴奋地醒来。对他来说,这是个特殊的日子,这将是第一次被真正单独留在农场。那天早上,詹金斯夫妇要参加一个邻居的葬礼,威利的父亲觉得威利已经可以独自照料农场几个小时了。

威利笑容满面,因为父亲拍着他的肩膀说:“把每件事情都照顾好,儿子。现在你当家。”

威利和巴斯特站在门口,注视着小旧货车和父亲挥舞着的手臂消失在尘土飞扬的路上。威利的兴奋感逐渐退去,陡然间,沉默笼罩了他,他几乎能够听到自己心跳的声音。巴斯特感觉到了威利的畏惧感,它低声号叫,抬头看着男孩来让他安心。

“好的,巴斯特,”威利终于开口说,“让我们来做家务吧。”

一个小时后,威利完成了最后一件杂务——从鸡舍里面收鸡蛋。他和巴斯特在农舍大橡树下的草地上坐了下来。树荫下很清凉,威利仰面而憩,注视着头顶上橡树茂盛的枝桠。当他昏昏欲睡时,巴斯特突然越过他大声叫了起来。

一对灰松鼠互相追逐着跑过草地,这极大地刺激了巴斯特,它迅猛地向它们奔去。威利也加入了追逐,大笑声中两只不知所措的小动物挥动着手臂。片刻之后,当看到松鼠们和穷追不舍的巴斯特闯进前廊敞开着的大门时,威利的笑容消失了。突然间,威利想起了母亲嘱咐过不要让门一直开着,他的胃收紧了。

威利气喘吁吁地跑进了门厅,却未见巴斯特和松鼠们。随即,灾难般的损毁破碎声接二连三地从餐厅传来。威利看到餐厅的景象时惊呆了。桌椅东倒西歪,母亲的水晶果盘倒扣在地板上,像劈开的西瓜一样裂成了两瓣。

……

这天是感恩节,注视着餐桌上盛满节日美食的整套餐具,威利·詹金斯笑容满面。和往常一样,母亲的水晶果盘摆在它固定的位置。电视机的声音和孙子们的欢笑声从客厅传来,威利忆起了 40 年前那天的情景:他泪流满面,悲伤地向母亲解释水晶果盘的遭遇。

母亲的话在他耳边萦绕。她怜爱地抱着他亲吻他的前额,说道:“生命中的每件宝贝都值得珍爱,但偶尔用点万能胶也不妨碍。”

母亲的话成了威利的人生信条,那是比水晶果盘更加珍贵的宝物。

像爱小草一样爱你

◆ (英国)凯琳妮娜·索尼斯金 鹿启帆(编译)

卡洛琳生活在山清水秀的乡村,鲁弗斯在炮火纷飞的前线抗击德国侵略军。卡洛琳和鲁弗斯在战争爆发前就已经相爱。

卡洛琳给鲁弗斯写信:鲁弗斯,我的父母逼我嫁给一个商人。他们说你会战死在前线,让我不要再等你。我没有同意。我很爱你。我想你也很爱我,对吗?我会一直等你。

一个多月后,卡洛琳收到了鲁弗斯的回信:是的,卡洛琳,我很爱你,就像爱小草一样。时间紧迫,不能细说。等我凯旋,再跟你讲有关小草的故事。

卡洛琳懵了。原来她在鲁弗斯的心中只是一棵小草,那些在她的家乡随处可见的卑贱的小草。卡洛琳的眼泪“刷”地流了下来。

卡洛琳伤心透了。在父母再次要求她去跟那个商人见面时,她答应了。

三个月后,已嫁作商人妇的卡洛琳

琳在报纸上看到了一篇前线战士生活的报道。报道中有这么一段:在外面的世界,小草是微不足道、极其平常的,但在前线的碉堡里,小草却是异常的珍贵。现在我们在照片上看到的这些小草就是前线某个碉堡里的非常珍贵的小草。在硝烟弥漫、炮火纷飞的前线,士兵们需要生的希望。长时间呆在碉堡里的士兵更需要看到绿色,更需要希望。我们都知道,小草具有顽强的生命力。所以,碉堡里的士兵选择了种植小草。他们希望自己能够像小草一样顽强地抵抗德国侵略军。同时他们也在这些小草身上看到了生的希望。这些小草被种植在几个罐头盒里。士兵们每天节约一点水出来浇灌小草。士兵们都说要像呵护自己心爱的女人一样呵护这些小草。照片上那些小草的旁边站着一位士兵。这位士兵正是鲁弗斯。

卡洛琳的眼泪“刷”地流下来了……

改掉坏习惯的一课

◆ 孙开元(编译)



一个商人在事业上一帆风顺,不过他的儿子却让他很头疼,因为这个孩子不务正业,整天沉溺于喝酒打架中无法自拔,商人说过儿子不知有多少次,可孩子就是听不进去,商人很无奈。

一次,商人听说城里住着一位年长的智者,就把自己的苦恼告诉了这位老人,然后把他请到家,让他来教育孩子。

老人带着孩子出了门,来到一座小花园中。在去花园的小路上,老人在一棵刚刚长起的野草前边停住了脚步,他指着这棵还很矮小的野草对孩子说:“你试试能不能把它拔起来。”孩子觉得很好玩,就走上前去,用拇指和食指捏住这棵小草,轻轻一使劲,就把它从地里拔了出来,然后得意地拿起来给老人看。老人

点了点头,又指着旁边一棵长得高一些的野草,对孩子说:“你把它拔出来。”孩子走上前,这次,用两个手指已拔不动这棵草了,他用一只手使了一下劲,这才把它拔了出来。

“现在,你把它拔出来。”老人又指着一棵小灌木对孩子说。男孩伸出了双手,用了很大的力气,终于才把它拔了出来。“现在,你把它拔出来试试。”老人指着一棵番石榴树,对男孩说。这次,男孩使出了全身的力气,费了半天劲也没能把它拔出来。

“我……拔不动它。”男孩喘着气说。

“现在你知道了吧,人的坏习惯也是这样。”老人说。“在一种坏习惯刚刚形成的时候,我们很容易就可以改掉它,但是等它年深日久时,就很难把它去除了。所以,我们有了坏习惯,一定要及早地改掉它啊!”

老人上完这一课后,男孩彻底地改掉了他的坏习惯。



■ 自得其乐 (俄罗斯 斯坦诺维克)

生活和职场里的10/90定律

◆ 王岩(编译)



10%是必然要发生的,另有 90%取决于你的反应。这条定律的原理很简单,一点也不神秘,但很多人却不知道如何运用,老是抱怨自己祸不单行、坏事连连,其实这都是自己一手造成的。

让我们举个例子:你与家人一起吃早餐,女儿不小心把一杯咖啡溅到你的衬衫上,这件事很突然,你根本想不到,也无法改变后果,但下一步的结局则由你的反应来决定。

你很生气,恶狠狠地臭骂女儿一顿:连一杯咖啡都端不稳!孩子噙着泪水逃进自己房间,接着你抱怨妻子不该把咖啡杯子放在桌子边缘,对女儿缺乏教育,于是夫妻开始舌战。眼看上班时间快到了,你带着余怒回房间换衬衫。然后你带着一直哭泣、饥肠辘辘的女儿下楼去上学,但错过了校车,太太自顾自上班去了,于是你急急忙忙开车送女儿去学校,堵车耽误 15 分钟,然后由于速度太快,不巧闯红灯被交警罚款 60 美元,又耽误了 20 分钟,好不容易到学校门口,女儿顾不得和爸爸告别,说再见就一溜小跑去教室了,你连三赶四回去上班,结果迟到了 20 分钟,正好被老

板看见,更要命的是,当你向老板汇报工作时候,发现自己没有带公文包!一天就这么在沮丧中过去,你盼望早点结束回家,但因为一杯咖啡的缘故,你发现自己和妻子、女儿之间已经有了隔阂。

为什么你一天都这么糟糕?到底是谁惹的祸?让我们分析一下:

A)咖啡惹的祸?
B)女儿惹的祸?
C)警察惹的祸?
D)老板惹的祸?
E)自己惹的祸?

答案当然是 E,咖啡已经污染了衬衣,这件事已经无法挽回,关键在于你 5 秒钟内的错误反应,这才是罪魁祸首。

其实事情也可以这么做:

咖啡洒到你身上,女儿因内疚而哭泣,你温柔地宽慰道:“好了,宝贝,下次一定要小心哦。”然后上楼换衬衣,带上公文包,和太太、女儿一起出门相互告别,送她们乘公交,你提前 5 分钟到单位,和老板、同事们打招呼,你发现今天的阳光格外灿烂,心情特别舒畅。

同样的开端,截然相反的结局,这就是 10/90 定律的秘密和威力。

贾特人在他的花园里种出了一只巨大的西瓜。这是人们见到过的最大的一只西瓜,所以贾特人感到非常自豪。

一天,这个国家的国王微服到全国各地探访,他路过贾特人的花园时,被这只西瓜迷住了。“你可以把它给我吗?”他问贾特人。“不可以。”贾特人说。“你可以把它卖给我吗?”国王问。“不可以。”贾特人说。“那你打算怎么处置它?”国王问。“我打算把它拿到王宫,送给国王。”他说。“我明白了。”国王说,“但假设我拒绝接受它呢?”“那他就可以见鬼去!”贾特人哼了一声。

几天后,贾特人带着西瓜来到王宫。他立刻就认出了国王,但他没表露出一丝迹象他认出了他。“我给您带来一只西瓜,陛下。”他谦恭地说。“这真是一个奇迹。”国王说。“但假设我拒绝接受它呢?”“那好吧,陛下。”贾特人小心翼翼地说,“您已知道我的答案了。”(译自《印度哈里亚纳邦民间故事》)

贾特人的礼物

◆ 陈荣生(编译)